



Rada
Európskej únie

V Bruseli 7. júna 2016
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2016/0172 (COD)**

9965/16
ADD 1

MAR 162
CODEC 848

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	7. júna 2016
Komu:	Jepppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2016) 371 final - ANNEXES 1 to 4
Predmet:	PRÍLOHY k SMERNICI EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY o systéme inšpekcií v záujme pravidelnej bezpečnej prevádzky prevozných lodí ro-ro a osobných vysokorýchlostných plavidiel v pravidelnej preprave, ktorou sa mení smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/16/ES o štátnej prístavnej kontrole a ruší smernica Rady 1999/35/ES

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2016) 371 final - ANNEXES 1 to 4.

Príloha: COM(2016) 371 final - ANNEXES 1 to 4



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 6. 6. 2016
COM(2016) 371 final

ANNEXES 1 to 4

PRÍLOHY

k

SMERNICI EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

o systéme inšpekcií v záujme pravidelnej bezpečnej prevádzky prevozných lodí ro-ro a osobných vysokorýchlostných plavidiel v pravidelnej preprave, ktorou sa mení smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/16/ES o štátnej prístavnej kontrole a ruší smernica Rady 1999/35/ES

PRÍLOHA 1
ŠPECIFICKÉ POŽIADAVKY NA LODE V PRAVIDELNEJ PREPRAVE

(podľa článkov 3 a 5)

Overujú sa tieto body:

1. Či sa kapitánovi poskytujú náležité informácie o pobrežných navigačných navádzacích systémoch a iných informačných systémoch, ktoré má k dispozícii na pomoc pri bezpečnom riadení plavby pred tým, než prievozná loď ro-ro alebo osobné vysokorýchlostné plavidlo vypláva, a či využíva navigačné navádzacie a informačné systémy, ktoré stanovili členské štáty;
2. Či sa uplatňujú príslušné ustanovenia odsekov 2 až 6 MSC/obežník 699 z 17. júla 1995 (Revízia usmernenia týkajúceho sa bezpečnostných pokynov pre cestujúcich);
3. Či je na ľahko prístupnom mieste umiestnená tabuľa s pracovnými predpismi lode ktorá obsahuje:
 - a) rozpis služby na mori a v prístave a
 - b) maximálny počet hodín služby alebo minimálny počet hodín odpočinku hliadky;
4. Či kapitán nie je obmedzovaný v žiadnom rozhodnutí, ktoré je podľa jeho odborného úsudku potrebné na bezpečnú navigáciu a prevádzku, najmä v náročnom počasí a pri vlnobití;
5. Či kapitán vedie záznamy o navigačných činnostiach a udalostiach, ktoré sú dôležité pre bezpečnosť plavby;
6. Či sa každé poškodenie alebo trvalá deformácia vonkajších dverí a príslušného oplechovania trupu, ktoré by mohlo ovplyvniť neporušenosť prievoznej lode alebo plavidla, a všetky nedostatky v zabezpečovacích zariadeniach týchto dverí bezodkladne hlásia správnym orgánom vlajkového štátu aj prístavnému štátu a urýchlene sa opravujú k ich spokojnosti;
7. Či je pred odchodom prievoznej lode ro-ro alebo osobného vysokorýchlostného plavidla na plavbu je dostupný aktuálny plán plavieb. Či sa pri vypracúvaní plánu plavieb sa plne zohľadňujú usmernenia stanovené v rezolúcii zhromaždenia IMO A.893(21) z 25. novembra 1999 (Usmernenia pre plánovanie plavby);
8. Či sa cestujúcim oznamujú všeobecné informácie o dostupných službách a pomoci starším osobám a osobám so zdravotným postihnutím na palube a či sú tieto informácie dostupné vo forme vhodnej pre osoby s poškodeným zrakom.

PRÍLOHA 2
POSTUPY PRI INŠPEKCIÁCH

(podľa článkov 3 a 5)

1. Inšpekciami zabezpečuje splňanie zákonných požiadaviek vydaných vlajkovým štátom alebo v jeho mene, najmä požiadaviek týkajúcich sa konštrukcie, členenia a stability, strojného a elektrického zariadenia, zaťaženia, stability, požiarnej ochrany, maximálneho počtu cestujúcich, záchranných prostriedkov a prevozu nebezpečných nákladov, rádiokomunikácií a navigácie. Inšpekcie na tento účel zahŕňajú:
 - spustenie núdzového generátora,
 - inšpekciu núdzového osvetlenia,
 - inšpekciu núdzového zdroja energie pre rádiové zariadenie,
 - skúšku lodného rozhlasu,
 - požiarne nácvič vrátane ukážky schopnosti používať požiarne výstroj,
 - prevádzku núdzového požiarneho čerpadla s dvoma hadicami pripojenými v prevádzke k hlavnému rozvodu požiarnej vody,
 - skúšky diaľkového ovládania hlavných uzáverov prívodu paliva do kotlov, hlavného a pomocných motorov a vypínačov vetracích ventilátorov,
 - skúšky diaľkového a lokálneho ovládania požiarnej klapiek,
 - skúšky systémov požiarnej detekcie a signalizácie,
 - skúšky riadneho uzavretia protipožiarnej dverí,
 - prevádzku drenážnych čerpadiel,
 - zatváranie vodotesných priedelových dverí; tak z miest lokálneho, ako aj diaľkového ovládania,
 - preukázanie, že vedúci členovia posádky sú oboznámení s havarijným plánom,
 - spustenie aspoň jedného služobného záchranného člna a jedného záchranného člna, naštartovanie a odskúšanie ich hnacieho a kormidelného systému a ich vrátenie z vody do pohotovostnej polohy na palube,
 - kontrolu, či všetky služobné a záchranné člny zodpovedajú svojmu evidenčnému stavu,
 - skúšky hlavného a pomocného kormidelného zariadenia lode alebo plavidla.
2. Overuje sa, či inšpekcie zahŕňajú previerku systému plánovanej údržby na palube.

3. Overuje sa, či sa inšpekcie zameriavajú na oboznámenie členov posádky s bezpečnostnými postupmi, havarijnými postupmi, údržbou, pracovnými postupmi, bezpečnosťou cestujúcich, postupmi na mostíku a pri manipulácii s nákladom a vozidlami, ako aj na účinnosť ich činnosti v uvedených oblastiach. Kontroluje sa schopnosť posádky rozumieť a podľa potreby vydávať rozkazy a pokyny a podávať správy v spoločnom pracovnom jazyku, v ktorom sa vedie lodný denník. Kontroluje sa dokladová evidencia, že členovia posádky úspešne absolvovali osobitnú odbornú prípravu, najmä:

- odbornú prípravu o zvládání davu,
- odbornú prípravu na oboznámenie sa s postupmi,
- bezpečnostnú odbornú prípravu pre personál zabezpečujúci priamu záchrannú pomoc cestujúcim v priestoroch pre cestujúcich a najmä starším osobám a osobám so zdravotným postihnutím v núdzi a
- odbornú prípravu o krízovom riadení a riadení ľudského správania.

Súčasťou inšpekcie je preskúmanie otázky, či rozpis služieb nespôsobuje zbytočnú únavu najmä hliadkovacieho personálu.

4. Overuje sa, či sú osvedčenia o spôsobilosti členov posádky slúžiacich na palube plavidiel, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto smernice, v súlade s ustanoveniami smernice Európskeho parlamentu a Rady 2008/106/ES¹.

¹ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/106/ES z 19. novembra 2008 o minimálnej úrovni prípravy námorníkov (Ú. v. EÚ L 323, 3.12.2008, s. 33).

PRÍLOHA 3
POSTUPY NA VYKONÁVANIE INŠPEKCIÍ POČAS PRAVIDELNEJ PREPRAVY

(podľa článku 5)

1. *Informácie o cestujúcich*

Overuje sa, akými prostriedkami sa zabezpečuje, aby sa neprekročil počet cestujúcich, na ktorý má prevozná loď ro-ro alebo osobné vysokorýchlostného plavidlo (ďalej len „loď“) osvedčenie. Overuje sa spôsob registrácie informácií o cestujúcich je v súlade so smernicou Rady 98/41/ES². Treba určiť, ako sa dostane ku kapitánovi informácia o celkovom počte cestujúcich, a prípadne, ako sú zahrnutí do celkového počtu cestujúcich na spätočnej ceste cestujúci, ktorí podnikajú spätočnú plavbu bez vystúpenia na breh.

2. *Informácie o zaťažení a stabilite*

Prípadne sa overuje, či sú namontované spoľahlivé merače ponoru a či sa používajú. Overuje sa, či sa vykonávajú opatrenia na zabezpečenie, aby loď nebola preťažená a príslušná pridelová vodoryska nebola ponorená. Overuje sa, či bolo podľa predpisu vykonané posúdenie zaťaženia a stability. Overuje sa, či tovar, vozidlá a ostatný náklad bol odvážený podľa predpisu a údaje odovzdané lodi, aby sa využili pri posúdení zaťaženia a stability. Overuje sa, či sú havarijné plány stále vyvesené a dôstojníci lode dostali príručky s havarijnými informáciami.

3. *Bezpečnosť na mori*

Overuje sa postup na zabezpečenie, aby bola loď bezpečná na plavbu na mori pred vyplávaním z kotviska, ktorý by mal zahŕňať hlásenia o tom, že celý plášť je vodotesný a dvere odolné voči poveternostným podmienkam sú zatvorené. Overuje sa, či sú všetky dvere paluby na prevážanie vozidiel zatvorené pred tým, než loď vypláva z kotviska alebo ostanú otvorené len tak dlho, aby umožnili zatvorenie ochrany provy, či sa spustili zatváracie zariadenia provy, kormy a bočných dverí a zabezpečenie signalizačných svetiel a kamerových systémov umožňujúcich sledovanie ich stavu z veliteľského mostíka. Mali by sa zistiť a nahlásiť všetky ťažkosti súvisiace s prevádzkou signalizačných svetiel, najmä dverových spínačov.

4. *Bezpečnostné oznamy*

Overuje sa forma obvyklých bezpečnostných hlásení a vyvesovanie pokynov a usmernení o postupoch v prípade havárie vo vhodnom jazyku (jazykoch). Overuje sa, či sa na začiatku plavby koná obvyklé bezpečnostné hlásenie a či ho možno počuť vo všetkých verejných priestoroch vrátane otvorených palúb, na ktoré majú prístup cestujúci.

5. *Záznamy do lodného denníka*

² Smernica Rady 98/41/ES z 18. júna 1998 o registrácii osôb na palubách osobných lodí plávajúcich do prístavov alebo z prístavov členských štátov Spoločenstva (Ú. v. ES L 188, 2.7.1998, s. 35).

Overuje sa lodný denník, aby sa zabezpečilo, že sa zapisujú záznamy týkajúce sa uzavretia čela provy, kormy a ostatných vodotesných dverí a dverí odolných voči poveternostným podmienkam, nácviky uzatvárania vodotesných dverí jednotlivých oddielov, skúšky kormidelného zariadenia atď. Takisto sa overuje, či sa zaznamenávajú aj hodnoty ponoru, výška voľného boku a stabilita, ako aj spoločný pracovný jazyk posádky.

6. *Nebezpečný tovar*

Overuje sa, či sa každý náklad nebezpečného alebo znečisťujúceho tovaru preváža v súlade s príslušnými predpismi, a najmä či sa vyhlásenie týkajúce sa nebezpečného a znečisťujúceho tovaru poskytlo spolu so zoznamom tovaru alebo s plánom rozmiestnenia nákladu na lodi, aby bolo možné daný tovar lokalizovať, či je naloženie určitého nákladu na osobné lode povolené a či je nebezpečný a znečisťujúci tovar ako taký riadne označený, oštiepkovaný, uložený, zabezpečený a oddelený.

Overuje sa, či sú vozidlá prepravujúce nebezpečný a znečisťujúci tovar riadne označené štítkami a zabezpečené. Overuje sa, či je pri prevoze nebezpečného a znečisťujúceho tovaru kópia príslušného zoznamu tovaru alebo plánu rozmiestnenia nákladu na lodi dostupná na brehu. Overuje sa, či kapitán pozná oznamovacie povinnosti podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/59/ES³ a pokyny týkajúce sa núdzových postupov, ktoré treba dodržať, a prvej pomoci, ktorá by sa mala poskytnúť v prípade nehody týkajúcej sa nákladu nebezpečného tovaru alebo látok znečisťujúcich more. Overuje sa, či sú zariadenia na vetranie palúb na prevoz vozidiel stále v prevádzke, či sú v intenzívnejšej prevádzke, keď pracujú motory vozidiel a či existuje forma signalizácie na mostíku, ktorá signalizuje, že ventilácia paluby na prevoz vozidiel je v prevádzke.

7. *Zabezpečenie nákladných vozidiel*

Overuje sa, ako sú zabezpečené nákladné vozidlá, napríklad či sú umiestnené blokovo, alebo jednotlivo pripevnené. Overuje sa, či je k dispozícii dostatok pevných bodov. Overujú sa zariadenia na zabezpečenie nákladných vozidiel, ak nastanú alebo sa očakávajú nepriaznivé poveternostné podmienky. Overuje sa prípadný spôsob zabezpečenia autobusov a motocyklov. Overuje sa, či má loď príručku na zabezpečenie nákladu.

8. *Paluby na prevážanie vozidiel*

Overuje sa, či sa v nákladných priestoroch osobitnej kategórie a nákladných priestoroch s manipuláciou ro-ro vykonávajú priebežné obchádzky alebo sú monitorované kamerovým systémom, aby bolo možné spozorovať pohyb vozidiel v nepriaznivom počasí alebo vstup nepovolaných osôb. Overuje sa, či sú protipožiarne dvere a vstupy zatvorené a vyvesené upozornenia pre cestujúcich, aby nevstupovali na paluby pre vozidlá, keď je loď na mori.

9. *Uzavretie vodotesných dverí*

³ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/59/ES z 27. júna 2002, ktorou sa zriaďuje monitorovací a informačný systém Spoločenstva pre lodnú dopravu a ktorou sa zrušuje smernica Rady 93/75/EHS (Ú. v. ES L 208, 5.8.2002, s. 10).

Overuje sa, či sa dodržiava stratégia vodotesných dverí jednotlivých oddielov stanovená v prevádzkových predpisoch lode. Overuje sa, či sa vykonávajú predpísané nácviky. Overuje sa, či je ovládanie vodotesných dverí z mostíka, pokiaľ je to možné, nastavené na „lokálne“ ovládanie. Overuje sa, či sú dvere pri zníženej viditeľnosti a v každej nebezpečnej situácii stále zatvorené. Overuje sa, či je posádka poučená, ako správne manipulovať s dverami, a či si je vedomá nebezpečenstva v prípade nesprávneho použitia.

10. *Požiarne hliadky*

Malo by sa potvrdiť, že protipožiarna hliadka vykonáva nepretržitú službu, aby sa dalo ľahko zistiť každé vypuknutie požiaru. To by sa malo vzťahovať aj na osobitnú kategóriu priestorov, kde nie je namontovaný pevný systém hlásenia požiaru a v ktorých by sa teda mohli vykonávať obchôdzky, ako sa uvádza v odseku 8.

11. *Komunikácia v prípade núdze*

Overuje sa, či je k dispozícii dostatok členov posádky v súlade so vzorovým zoznamom na pomoc cestujúcim v prípade núdze a či sú ľahko identifikovateľní a schopní komunikovať s cestujúcimi v prípade núdze, pričom treba zohľadniť vhodnú a primeranú kombináciu akýchkoľvek týchto faktorov:

- a) jazyk alebo jazyky najsilnejšie zastúpené medzi cestujúcimi na príslušnej trase;
- b) pravdepodobnosť, že schopnosť používať základnú anglickú slovnú zásobu na základné pokyny môže predstavovať prostriedok na komunikáciu s cestujúcimi v prípade, že potrebujú pomoc, bez ohľadu na skutočnosť, či cestujúci a člen posádky hovoria rovnakým jazykom;
- c) možná potreba komunikovať v prípade núdze inými prostriedkami (napr. názornou ukážkou, posunkami alebo upozornením na umiestnenie pokynov, zhromažďovacích priestorov, záchranných zariadení alebo evakuačných ciest, keď slovná komunikácia nie je možná);
- d) rozsah, v akom sú cestujúcim k dispozícii úplné bezpečnostné pokyny v ich materinskom jazyku alebo jazykoch;
- e) jazyky, v ktorých možno vysielat' núdzové hlásenia rozhlasom počas núdzového stavu alebo pri nácviku s cieľom poskytnúť cestujúcim zásadné usmernenia a uľahčiť členom posádky poskytovanie pomoci cestujúcim.

12. *Spoločný pracovný jazyk členov posádky*

Overuje sa, či je stanovený pracovný jazyk na zabezpečenie efektívneho výkonu posádky v záležitostiach bezpečnosti a či je tento pracovný jazyk zaznamenaný v lodnom denníku.

13. *Bezpečnostné vybavenie*

Overuje sa, či sú dobre udržiavané záchranné a protipožiarna zariadenia vrátane protipožiarnych dverí a iných zariadení na ochranu konštrukcie proti požiaru, ktorých inšpekciu možno ľahko vykonať. Overuje sa, či sú protipožiarna plány trvalo

vyvesené alebo či dôstojníci lode dostali príručky obsahujúce rovnocenné informácie. Overuje sa, či je rozmiestnenie záchranných viest vhodné a či rozmiestnenie detských záchranných viest možno ľahko identifikovať. Overuje sa, či nakladanie vozidiel nebráni prevádzke požiarnych ovládačov, núdzových uzáverov, ovládačov búrkových klapkových uzáverov atď., ktoré môžu byť umiestnené na palubách na prevoz vozidiel.

14. *Navigačné a rádiové zariadenie*

Overuje sa, či sú funkčné navigačné a rádiové komunikačné zariadenia vrátane núdzových rádiových majákov označujúcich polohu (EPIRB).

15. *Doplňkové núdzové osvetlenie*

Overuje sa, či je namontované doplnkové núdzové osvetlenie, ak je predpísané, a či sa vedú záznamy o nedostatkoch.

16. *Únikové prostriedky*

Overuje sa, či sú únikové prostriedky označené v súlade s uplatniteľnými predpismi a či je osvetlenie napájané z hlavného, ako aj z núdzového zdroja prúdu. Overujú sa opatrenia na udržanie vozidiel mimo únikových ciest, ak únikové prostriedky križujú paluby na prevoz vozidiel alebo nimi prechádzajú. Overuje sa, či existujú voľné východy, najmä východy z bezcolných obchodov (*duty free shops*), v prípade ktorých sa často zistilo zablokovanie východov tovarom.

17. *Prevádzkový denník*

Overuje sa, či kapitán a každý vyšší dôstojník dostávajú kópie prevádzkového denníka a či sú všetkým členom posádky dostupné ďalšie kópie. Ďalej sa overuje, či existujú kontrolné zoznamy vzťahujúce sa na prípravu na vyplávanie na more a iné operácie.

18. *Čistota strojovne*

Overuje sa, či je strojovňa udržiavaná v čistote s ohľadom na postupy údržby.

19. *Zneškodňovanie odpadu*

Overuje sa, či sú zariadenia na nakladanie s odpadom a zneškodňovanie odpadu uspokojivé.

20. *Plánovaná údržba*

Všetky spoločnosti by mali mať špecifické predpisy o plánovanej údržbe všetkých oblastí súvisiacich s bezpečnosťou vrátane dvier provy a kormy a bočných otvorov, spolu s ich uzatváracími zariadeniami, a rovnako aj týkajúcich sa údržby strojovne a bezpečnostných zariadení. Mali by existovať plány periodických kontrol všetkých oblastí, aby sa bezpečnostné normy udržiavali na najvyššej úrovni. Mali by byť zavedené postupy na zaznamenávanie nedostatkov a potvrdenie, že boli riadne odstránené tak, aby kapitán a zodpovedná osoba na brehu, určená v štruktúre vedenia spoločnosti, boli upovedomení o nedostatkoch aj o ich odstránení v stanovenej

lehote. Periodická kontrola manipulácie s uzávermi vnútorných a vonkajších dverí provy by mala zahŕňať ukazovatele, monitorovacie zariadenia a všetky palubné odtoky v priestoroch medzi ochranou provy a vnútornými dverami a najmä uzatváracie mechanizmy a ich súvisiace hydraulické systémy.

21. *Počas plavby*

Počas plavby by sa malo overiť, či počet cestujúcich neprekračuje maximálny stanovený počet vrátane dostupnosti miest na sedenie a blokovania priechodov, schodísk a núdzových východov batožinou a cestujúcimi, pre ktorých už nie sú k dispozícii miesta na sedenie. Overuje sa, či cestujúci opustili palubu na prevoz vozidiel skôr, ako loď vyplávala, a skontrolovať, či na ňu nemajú prístup skôr než bezprostredne pred vplávaním do doku.

Príloha 4
TABUĽKA ZHODY

Smernica 1999/35/ES	Nová smernica
Článok 1	--
Článok 2 písm. a), b), d), e), f), g), h), j), m), n), o), r)	Článok 2 ods. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Článok 2 písm. c), i), k), l), p), q), s)	--
Článok 3	Článok 1
Článok 4	--
Článok 5 ods. 1 písm. a)	Článok 3
Článok 5 ods. 1 písm. b) a ods. 2	--
Článok 6	Článok 3
Článok 7	Článok 4
Článok 8 ods. 1	Článok 5 ods. 1
Článok 8 ods. 2	Článok 5 ods. 3
Článok 8 ods. 3	Článok 9 ods. 1
Článok 9	Článok 6
Článok 10 ods. 1 písm. a), b), c),	Článok 7
Článok 10 ods. 1 písm. d)	--
Článok 10 ods. 2	Článok 7
Článok 10 ods. 3	Článok 8
Článok 10 ods. 4	--
Článok 11 ods. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8	--
Článok 11 ods. 6	Článok 6 ods. 1
Článok 13 ods. 1, 2, 4, 5	--
Článok 13 ods. 3	Článok 6 ods. 2 a článok 10
Článok 14	--
Článok 15	--
Článok 16	--
Článok 17	Článok 12
Článok 18	Článok 11
Článok 19	Článok 17
Článok 20	Článok 16
Článok 21	Článok 18
Článok 22	Článok 19
Príloha I	Príloha I

